



ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

Translation Department - School of French

*6th MEETING OF GREEK-SPEAKING TRANSLATION STUDIES SCHOLARS*

**PROGRAMME**

**Thessaloniki 25, 26 and 27 May 2017**

**Aristotle University Research Dissemination Center (KEDEA)  
(3rd Septemvriou Str.-University Campus)**

### **Organising Committee**

Noula Charalampidou, Department of French Language and Literature  
Titika Dimitroulia, Department of French Language and Literature  
Simos Grammenidis, Department of French Language and Literature  
Kyriaki Ioannidou, Department of French Language and Literature  
Christiane Jardel-Souflerou, Department of French Language and Literature  
Loukia Kostopoulou, Department of French Language and Literature  
Evangelos Kourdis, Department of French Language and Literature  
Elpida Loupaki, Department of French Language and Literature  
Olympia Tsaknaki, Department of French Language and Literature

### **Scientific Committee**

Fotini Apostolou, Aristotle University of Thessaloniki  
Titika Dimitroulia, Aristotle University of Thessaloniki  
Dimitris Filias, Ionian University  
Georgios Floros, University of Cyprus  
Simos Grammenidis, Aristotle University of Thessaloniki  
Eleni Kassapi, Aristotle University of Thessaloniki  
Panagiotis Kelandrias, Ionian University  
Georgios Kentrotis, Ionian University  
Evangelos Kourdis, Aristotle University of Thessaloniki  
Panagiotis Krimpas, Democritus University of Thrace  
Giannis Lazaratos, Ionian University  
Elpida Loupaki, Aristotle University of Thessaloniki  
Konstantinos Paleologos, Aristotle University of Thessaloniki  
Mavina Pantazara, National and Kapodistrian University of Athens  
Maria Papadima, National and Kapodistrian University of Athens  
Periklis Papavassiliou, Ionian University  
Anastasia Parianou, Ionian University  
Maria Tsigou, Ionian University  
Anthi Wiedenmayer, Aristotle University of Thessaloniki  
Zografia, Zografidou, Aristotle University of Thessaloniki

### **Secretarial Support**

Maria Panagiotidou  
Maria Theohari

### **Sponsors**

A.U.TH Research Committee  
European Commission  
ORCO

**Thursday 25 May 2017**  
**Morning session**

<b>9.30 – 10.00</b>	<b>Registration</b>	
	<b>Amphitheatre 2</b>	
<b>10.00 – 10.30</b>	<b>Opening session</b>	
	<b>Chair:</b> Simos Grammenidis	
<b>10.30 – 11.30</b>	<b>Georgios Floros</b> , Associate Professor, University of Cyprus “Everything translates: Translation Studies moving from fuzzy peripherality to outreach”	
<b>11.30 – 12.00</b>	<b>Break</b>	
	<b>Amphitheatre 2</b>	<b>Amphitheatre 3</b>
	<b>Chair:</b> Evangelos Kourdis	<b>Chair:</b> Titika Dimitroulia
<b>12.00 – 12.30</b>	<b>E. Aggelou, I. Aggelou</b> , «Διερμηνεία των δελτίων ειδήσεων στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα»	<b>E. Loupaki, R. Maslias, G. Nikolaidou, M. Parisaki</b> , “Collaborative Terminology Management: the case of an IATE terminology Project”
<b>12.30 – 13.00</b>	<b>A. Ioannidis</b> , “Quality assurance: Assessment and accreditation of court interpreters in the European Union”	<b>D. Papadopoulou, K. Chatzitheodorou</b> , “Corporate terminology: factors for differentiation and homogenization”
<b>13.00 – 13.30</b>	<b>E. Liakou</b> , “Audio description strategies in Greek cinema: analysing the film “Christmas Tango””	<b>K. Kourouni</b> , “Can we judge a lion by its claws? Predictions from process and product data correlations”
<b>13.30 – 14.00</b>	<b>G. Damaskinidis</b> , “Intersemiotic translation of gender in the illustrated story <i>True Love</i> ”.	
<b>14.00 – 16.00</b>	<b>Break</b>	

Thursday 25 May 2017

Afternoon session

	Amphitheatre 2	Amphitheatre 3
	<b>Chair:</b> Anthi Wiedenmayer	<b>Chair:</b> Simos Grammenidis
<b>16.00 – 16.30</b>	<b>E. Aggelou, I. Aggelou</b> , «Διερμηνεία νοηματικής γλώσσας σε εκπαιδευτικό πλαίσιο πρώτης και δεύτερης βαθμίδας»	<b>S. Moisiadou</b> , “Bridging over America's 70's to Greece's 16's theatre”
<b>16.30 – 17.00</b>	<b>D. Lambrou</b> , “Approaches to translation teaching in Greek bibliography”	<b>P. Xouplidis</b> , “Translating the cat in Children’s Literature”
<b>17.00 – 17.30</b>	<b>O. Tsaknaki</b> , “Error analysis based on a Learner Corpus composed of translations of Greek-speaking students”	<b>F. Moschi</b> , “Children’s and YA literature translation - A Game of Tones”
<b>17.30 - 18.00</b>	<b>Break</b>	
	<b>Chair:</b> Dimitra Tsokaktsidou	<b>Chair:</b> Vasso Yannakopoulou
<b>18.00 – 18.30</b>	<b>M. Tsigou</b> , “Translation and Synchronic Dynamics of Modern Greek”	<b>R. Kipouridou</b> , “Self-translation in literature”
<b>18.30 – 19.00</b>	<b>O. Seel</b> , “Translation and Greek Society 2017. A Questionnaire”	<b>V. Misiou</b> , ““sewing and writing are women’s tools, equally necessary and appropriate””
<b>19.00 – 19.30</b>	<b>P. Kelandrias</b> , “For a functional approach of translation didactics”	<b>N. Korka</b> , “Translation Strategies in Alexandros Papadiamantis' 'The Seal's Dirge' translated into French”
<b>19.30 – 20.00</b>	<b>A. Kokkinidou</b> , “The teaching of legal translation: a lesson plan and basic introductory considerations”	<b>Karlijn Waterman</b> , Plateforme Européenne pour la traduction littéraire, Petra-e network
<b>20.00</b>	<b>Conference Dinner</b>	

Friday 26 May 2017

Morning session

	<b>Amphitheatre 2</b>	
	<b>Chair:</b> Titika Dimitroulia	
<b>9.00 – 10.00</b>	<b>Federico Zanettin</b> , Associate Professor, University of Perugia "Turns and trends in translation studies"	
	<b>Amphitheatre 2</b>	<b>Amphitheatre 3</b>
	<b>Chair:</b> Konstantinos Paleologos	<b>Chair:</b> Elpida Loupaki
<b>10.00 – 10.30</b>	<b>Th. Mentzelopoulos</b> , "The science of Translation under the light of mediation and negotiation in the contemporary working environment"	<b>L. Kostopoulou</b> , "Translating taboo language in films"
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>M. Kalouptsi</b> , "Re-creating the literary text: challenges and dilemmas in the eyes of a non-professional translator"	<b>V. Manousakis, M. Youvanelli</b> , "Don't shoot the subtitler: the translational approach of puns, jokes and cultural references in audiovisual translation for TV and cinema"
<b>11.00 – 11.30</b>	<b>A. Golfinopoulou, A. Kampyli</b> , "From desks to bookstores: collective translation and the "adventure" of a book from the initial conception of translation to publication and promotion"	<b>S. Malamatidou</b> , "Creativity in translation through the lens of contact linguistics: The case of <i>A Clockwork Orange</i> "
<b>11.30 – 12.00</b>	<b>Break</b>	
	<b>Chair:</b> Elpida Loupaki	<b>Chair:</b> Georgios Floros
<b>12.00 – 12.30</b>	<b>S. Doikas</b> , "The translation of Buddhist texts into Greek"	<b>F. Chatzopoulou</b> , "War Interpreters: The role of the interpreter in the theater of war"
<b>12.30 – 13.00</b>	<b>M-K. Moros</b> , "Dimitrios Argyriadis' "A short history of German literature and language" (1861)"	<b>S. Vlachopoulos, P. Tagas, Th. Gogas</b> , "Community Interpreting in Greece: research, findings and proposals"
<b>13.00 – 13.30</b>	<b>I. Spyridonidis</b> , "Geopolitics of translation: the Italian cultural footprint of the translations in the Kozani library during the Ottoman Empire"	<b>Z. Resta</b> , "Community interpreting in Greece: Power relations in intercultural communication"
<b>13.30 – 14.00</b>		<b>A. Ioannidis</b> , "Interpreting Slam: a new tool for conference interpreters' training (?)"
<b>14.00 – 16.00</b>	<b>Break</b>	

**Friday 26 May 2017**  
**Afternoon session**

	<b>Amphitheatre 2</b>	<b>Amphitheatre 3</b>
	<b>Chair:</b> Maria Papadima	<b>Chair:</b> Zografia Zografidou
<b>16.00 – 16.30</b>	<b>F. Sofronidou, F. Pappas</b> , “First facts about the translations of Guy de Maupassant’s works in Greece”	<b>V. Sosoni</b> , “The beginning of the end or a new beginning? Challenges and opportunities for the Greek translator at the dawn of the 21st century”
<b>16.30 – 17.00</b>	<b>A. Tsoulfa</b> , “Translating poetry: Elytis' and Cavafy's translated poems in a comparative study”	<b>S. Sokoli</b> , “Researching the translation of multilingual audiovisual texts: The TRAFILM database”
<b>17.00 – 17.30</b>	<b>S. Stavrakopoulou</b> , “A new special dictionary, a rare aid to the translation of modern Greek prose”	<b>P. Charalampidou</b> , “Localisation and emotional appeal: A semiotic approach to the study of multilingual NGO websites”
<b>17.30 – 18.00</b>		<b>K. Chatzitheodorou</b> , “Translation Studies and Localization”
<b>18.00 – 18.30</b>	<b>Break</b>	
<b>18.30 – 20.30</b>	<b>General Assembly of the Hellenic Society for Translation Studies</b>	

**Saturday 27 May 2017**

**Morning session**

	<b>Amphitheatre 2</b>
	<b>Chair:</b> Maria Tsigou
<b>9.00 – 9.30</b>	<b>M. Papadima</b> , “Who is the father of those children?”
<b>9.30 – 10.00</b>	<b>V. Yannakopoulou</b> , “From Page to Stage: the Dramatic Text as a Work in Progress in the Process towards its Staging”
<b>10.00 – 10.30</b>	<b>Z. Zografidou, M. Corvino, M. Vaggeli</b> , «Μεταφράζοντας τη νουβέλα <i>Male di luna</i> του Λουίτζι Πιραντέλο. Ένα παράδειγμα συλλογικής αποδοχής»
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>A. Sidiropoulou</b> , “French poetry through poetic anthologies- A contribution to the reception of French Poetry in the Greek-speaking world in the 20th century”
<b>11.00 – 11.30</b>	<b>R. Antoniou</b> , “Intersemiotic translation tools and strategies: from literature to the cinema”
<b>11.30– 12.00</b>	<b>Break</b>
<b>12.00 – 13.00</b>	<b>Round Table</b> “Expanding borders: from interlingual to intersemiotic translation” Evangelos Kourdis (School of French Language and Literature A.U.Th, AUTH SemioLab), Vasso Yannakopoulou (School of English, University of Cyprus), Charikleia Yioka (Department of Architecture A.U.Th), Georgios Damaskinidis (European University of Cyprus, AUTH SemioLab)
<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Closing Session</b>

**Note:**

The Meeting will take place at the premises of Aristotle University Research Dissemination Center (KEDEA), (Red Building – 3rd Septemvriou street– next to the Student Restaurant)